

列宁著作典故

周秀凤 张启荣编著



人民出版社



2 024 7218 1

列宁著作典故

周秀凤 张启荣 编著

封面设计：王师颀

列宁著作典故

Liening Zhùzuò Diàngù

周秀凤 张启荣编著

人民出版社出版 新华书店发行

六〇三厂印刷

850×1168毫米32开本 21.5印张 496,000字

1984年6月第1版 1984年6月北京第1次印刷

印数 00,001—27,700

书号 17001·113 定价 2.50元

说 明

1. 本书收集《列宁全集》、《列宁选集》、《列宁文稿》中的典故,包括文学形象和引语、名言、格言、谚语、俗语等共五百余条,加以诠释。
2. 本书辞条分类排列。共分文学典故、历史典故、哲学典故、其他典故四大类。文学典故分国排列,同一国家的作家按出生年代先后排列,同一个作家的不同作品按写作年代先后排列。《圣经》典故按《旧约全书》、《新约全书》本身顺序。出自民间故事的典故和历史典故、哲学典故及其他典故,按辞条常见形式的外文字母顺序排列。
3. 条头(辞条题目)的中文和外文一般均按列宁著作。
4. 两条以上的典故包括在同一条释文中时,以一个典故作为条头,另一个典故保留单独条头。一条释文中涉及另一条典故(人物或事件等)时,一般注明“另见”或“详见”。
5. 本书每个辞条均包含一段(或一段以上)列宁著作,如该典故在列宁著作中多次出现,则在释文后面以“并见:”形式列出其他出处及译文(其中有的出处原文略有不同)。
6. 本书参考过的各种有关的文学作品和其他著作,都列入本书所附的参考书目,在各条中不再一一具体说明。
7. 为了节省篇幅,本书在引用列宁著作以及其他著作、作品时,有时有所删节,删节的部分用删节号外加尖括号(<……>)表示。在引文中附加本书编写者按语的文字,也用尖括号表示。

2F94/09

8. 作为条头的列宁著作文句，其中译文凡有改译的地方，均加脚注说明。
9. 本书辞条释文中的译名，一般情况下尽量按照约定俗成和名从主人的原则，在个别情况下按译音表作了必要的校正。
10. 本书的成书得到姜椿芳、林基洲等同志的热情鼓励和支持，对本书的编写工作，何宏江、张瑞亭同志及中共中央马恩列斯著作编译局其他一些同志提供了许多宝贵意见和帮助，在此向这些同志深致谢意。欢迎读者对本书的错误和不妥之处给予指正。

序

写文章是给别人看的，所以总要讲究怎样使文章写得吸引人，怎样把文章中所谈论的主张给读者留下深刻的印象，从而有力地说服读者，使读者和你一起为你所阐述的真理共同奋斗。毛泽东同志曾经说，为了把文章写好，既要把题目选得能够先声夺人，引人注目，而且文章一开始，劈头几句话，就要能把读者的注意力抓住，满有兴味地读下去。

写文章是为了进行战斗，战斗的目的是为了取胜。尤其是宣传鼓动性的文章，更要注意战斗的效果。列宁曾说：“每个宣传员和鼓动员的艺术就在于，用最有效的方式影响自己的听众，尽可能使某个真理对他们有更大的说服力，更容易领会，留下更鲜明更深刻的印象。”（《列宁全集》第17卷第321页）

其实，列宁的这些话，不仅适用于写简短的宣传性文章，做简短的鼓动性的讲话，推而广之，对于写任何文章，包括长长大篇的论文、著作，也是如此。没有无目的的文章，目的就是要把自己的、自己集团的主张、看法去影响读者，取得读者的同情。

列宁一生写了几千万字的文章，他的文章没有一篇不是为革命斗争而写的。他的所有文章，都是战斗性的文章，所有的讲话，都是战斗性的讲话。他开始从事革命斗争的时候，除了实际工作之外，还要传播马克思主义，还要把马克思主义和俄国革命的实践相结合。他写俄国经济调查的文章，他写俄国资本主义发展的历史，他写驳斥阻碍马克思主义传播的民粹派思想的文章，他在和沙

皇、地主、资产阶级，然后和立宪民主党、社会革命党等自由派，和孟什维克以及形形色色的派别进行斗争时，写了许许多多长长短短的文章，没有一篇不是火力猛烈、揶揄讽刺、切中要害的战斗性文章。在自己革命的队伍里，对自己的同志，对基本的革命群众，他所写的所说的，也是旗帜鲜明、是非明确、循循善诱、说服力很强的战斗性的文章。

为把文章写得有战斗力，为把话讲得有战斗力，列宁运用了一切必要的和可能的艺术手段。运用艺术手段是为了把基本的革命真理、观点、主张以及战略战术阐述得透彻有力。他作为一个革命理论的奠基者，作为革命导师，是全面掌握这些基本的东西的。他钻研哲学，调查经济，取得数据，——这是主要的方面。同时，在艺术手段方面，列宁也是运用自如的，他语言精练，深入浅出，通俗易懂，说服力强。

善于用比喻，善于用典故，善于用艺术形象，从古以来，语言的大匠都是掌握这种艺术手法的。列宁在自己的文章中，也突出地表现了这种非凡的才能。

要掌握比喻、典故，引用艺术形象，就必须博览群书，知识丰富。列宁从小就爱读书，从青少年时代起，就对文艺作品发生浓厚的兴趣，对本国文学和世界各国文学作品都有很高的素养。他不仅在青少年时喜爱阅读各种文学作品，而且终身不倦地浏览各国作家的小说和诗歌，即使在十分紧张的斗争中，他也涉猎范围很广的文艺领域。他有时整天钻研繁复的哲学著作，而把阅读文艺作品作为休息，甚至拿起数学习题来解答，调节他集中于一事一题的劳累了的脑子。

他也象许多钻研学问的文人那样，也象爱好文学作品的读者那样，背诵他喜爱的诗篇，抄录他认为有意义的诗句和词句。有些作品反复阅读好几遍，有时在作品旁加上自己的批语。例如，他读

恩格斯《流亡者文献》一文时，就摘抄了其中引用的海涅的一首讽刺诗的诗句，并且在旁加注批语说：“用到马尔托夫身上是再好不过了。”（见俄文版《列宁文集》第16卷第127页）后来他在他的《色厉内荏》一文中，曾用这句诗讽刺孟什维克。

列宁具备这种条件，所以在他的著作中，引用了不少典故和文学形象。据统计，在我们所知道的已经发表的著作中，列宁引用典故和形象的地方共计二千余处。

二千多次的引用，在数量上是很可观的，如果把这个数字分析一下，可以看出列宁引述典故的特点。也象马克思、恩格斯以及一些西方作家那样，列宁引述的有古希腊罗马的神话，有《圣经》故事，有西方作家的名著，以及俄国过去和当代作家的作品。可注意的是，列宁引用最多的是当时最为广大群众所熟悉的主要是十九世纪俄国作家的作品。在这个时期的作家中，引用得最多的是四位作家：萨尔蒂科夫-谢德林、果戈理、克雷洛夫、格里鲍耶陀夫。

从这个分析可以看出，列宁引用最多的是讽刺作家作品中的文学形象。这些作家对当时俄国社会众生相所作辛辣讽刺的种种形象，最适于用来作列宁政论性杂文的锐利武器，用来讽刺和打击立宪民主党人、社会革命党人等自由派所谓革命者，以及孟什维克之流所谓革命人物。

对于西方作家，以及西方古代神话和古代文学，列宁引用的也不少。此外，列宁还引用了相当数量的历史典故及其他典故。

对于本国的和外国的文学形象和典故的引用，有些著作家是以数量之多和范围之广来炫耀自己的博学的。列宁绝不是如此。列宁在自己的文章中引用的典故，虽然内外古今都为数不少，但实际上，他所读过的作品绝不限于已引用的这些作家的范围之内。列宁几乎能背诵所有革命民主主义诗人的诗作，但他引用的只有涅克拉索夫的诗。据克鲁普斯卡娅回忆，列宁会背诵纳德桑的许多

诗，但他在自己的文章里就只引用过纳德桑的一句诗。

列宁不是喜爱谁的作品，就大量引用谁的作品中的形象。不是的，他的引用主要是从论战的需要来考虑，什么形象对某一论点能发出最强烈的火力，对某一特定敌手最能发挥投枪与匕首的作用，就选择什么形象。一切为了革命，一切为了发挥战斗作用，一切为了有的放矢，选择最适当的矢去射击最适当的，而不是出于自己个人的喜爱或不喜爱。

典故和文学形象，列宁是作为武器使用的，在他的这项武器库里，储存的武器数量既多，式样也多，有的拿出来用了，有的还没有用，没有用的，并不是质量、性能不好，而是没有找到使用的对象。

列宁在文章或讲演中引用文学形象或典故，并不是机械地搬用。列宁惯于对具体的情况作具体的分析，因此也善于针对具体的情况选择具体的形象。要选好形象，首先要对这个形象有深刻的了解，即必须细读原作，把握形象的本质，不能牵强附会，引用文不对题的形象。这一点正好是列宁最有把握的，因为他对于文学作品不是草草阅读，而是反复阅读，不是一知半解，而是深刻理解。凡是我们在列宁著作中所看到的借用形象，总是恰到好处，正中要害的。

问题是古代的典故、文学作品中的形象，要赋予政治内容才能发挥战斗作用。有的形象，不能在引用时为了适应需要，添加什么东西，或者减去什么实质性的东西，否则就会曲解原来的形象。正因为这个缘故，列宁引用十九世纪作家针对俄国现实所写的讽刺作品为多。列宁在这方面显示的才能是既恰如其份地使用固有的现成的典故和形象，必要时也加以引申和发挥。列宁用契诃夫的“套中人”别利科夫来比喻自由派背叛革命，与反动派同流合污，站在反动派立场上怕这怕那，反对任何新鲜事物；马克思主义的敌人和革命的敌人，往往伪装人民的“朋友”、革命的“战士”，列宁就把

他们比作格里鲍耶陀夫作品中的列彼提洛夫、果戈理作品中的诺兹德烈夫或赫列斯塔科夫、谢德林作品中的巴拉莱金等等，以揭露这些人的伪善面目和欺骗本质。列宁把那些用假仁假义来欺骗人民以维护自己阶级利益的立宪民主党人、地主、农奴主，比作谢德林所描绘的犹杜什卡·果洛夫廖夫，同时又引申几句，说假如谢德林还活着的话，一定会给犹杜什卡加上几笔，说他会安慰被鞭撻的饥饿的农夫。列宁把克雷洛夫寓言中的哈巴狗，从“无害的吹牛家”发展为肆意诽谤苏维埃共和国、向无产阶级“大象”狂吠的恶犬。克雷洛夫寓言中的哈巴狗形象，被列宁作了一些补充，但这并没有背离寓言形象的本质。不少文学形象经过列宁的巧妙利用，变成了既生动易懂，又有思想性和政治性的战斗利器。

历代中国作家，写文章做诗词，向来有利用典故的传统习惯。中国历代文学著作中各种生动形象之多，神话传说中形象之多，是多得难于记忆的，因此历代文人有一种传统，编著类书，除了其他资料外，把不可胜数的形象、典故也分门别类地荟集起来，使读者易于理解它们的来龙去脉，故事实质。中国历代大小四百多种类书，有很大一部分内容就是这种“典故集锦”，便于文人作家的使用。

西方著作家的作品中，引用了大量古希腊罗马神话、《圣经》故事、文学名著中的典型形象。马克思、恩格斯、列宁、斯大林的著作中也引用了不少这类的典故和形象。它们对于中国读者来说，有不少是比较生疏的。为了使中国读者便于理解这些典故和形象，不必每遇一典就需翻阅群书，有时还找不到书可翻，因此编出一本考据这些典故的专书是很有必要的。《列宁著作典故》一书的编写，正是适应这一需要。

这本书的编写，不仅为读者做了极有意义、极有效果的“服务”，也为列宁著作编译者的编译工作，做了极为周全的辅助。从这

本书中所列举的条目来看，原来译文中意译、揣译的地方，不恰当地套用现成的中国成语，避免用原作的典故而擅加阐说以求“通俗易懂”的译法，甚至因理解错而译错的地方，以及同一形象、典故的引语在不同地方出现而不加统一的缺点，还是为数不少的。这本书经过考据而详加解释说明，列举许多可资参考的材料，对于修订列宁著作的译文是有很大帮助的，是大可用来做参考的。

同时，这种对原作所引用的文学形象和各种典故，不厌其烦地探源索隐，寻根究底，解释说明的做法，也为翻译工作者提示一个必不可少的工作态度和工作方法：对于任何引语和典故必须准确译出，必须向读者交待清楚，不容许避难就易地潦草塞责，揣译了事。

最后，把各种传说、神话、故事、典故和文学引文，特别是我们不太熟悉的这些资料，用娓娓动听、引人入胜的笔法写出来，简直也是一种文学作品，对于广大读者，不失为一本知识面很广、趣味性很浓的优美读物。

这样一本书，看来编写者是费了很大功夫的，这份劳动取得了良好的成果。

姜 椿 芳

1981年秋

目 录

文学典故

古希腊作家

荷马(约公元前九至八世纪)

哈哈大笑 3

卡桑德拉 4

伊索(约公元前六世纪)

狼来了! 6

披着羊皮的狼 7

雷声大雨点小 8

这里是罗德斯,就在这里跳吧! 9

暖在怀中的蛇 10

混水摸鱼 11

狗卧在干草上 12

阿里斯托芬(约公元前 446—约前 385 年)

哪里好,哪里就是祖国 14

琉善(约 120 或 125—约 180 或 190 年)

把苍蝇说成大象 16

古罗马作家

维吉尔(公元前70—前19年)

我怕希腊人18

特洛伊城已不存在!20

贺拉斯(公元前65—前8年)

把快意的东西跟有益的东西结合起来21

从头讲起22

朋友们,请别笑!23

奥维德(公元前43—约后17年)

奥维狄乌斯变化25

我明白那样做是好的,也赞成那样做,
但我听从的却是坏办法26

斯塔西(约40—约96年)

恐惧创造神28

古希腊、古罗马神话和传说

奥吉亚斯的牛圈30

最高机构31

先天弱点32

九牛二虎之力34

极限35

多头蛇36

快刀斩乱麻37

利剑38

雅努斯40

颂歌41

黄金时代	42
金雨	43
大发雷霆	45
怒气冲冲的丘必特	46
密纳发从丘必特脑袋里钻出来	46
聪明的奥狄甫士, 请你来解答吧!	47
难以忍受的痛苦	49
纳尔苏修斯	50
不顾情面	51
坐享清福	52
堕入地狱	54
削足适履	55
世界中心	56
层出不穷	57
罗慕洛和烈姆	58
断绝了回到老路上去的可能	60
息息法斯式的工作	61
契玛拉	62
纷争根源	63
丘必特可做的, 公牛不可做	64

《圣经》典故

按照他们的方式和模样	66
遮羞布	67
满头大汗	68
为了一碗红豆汤而出卖了自己的长子权	69
把灰撒在自己的头上, 扯碎自己的衣裳	70

法老的瘦牛和肥牛	72
乐土	73
自焚树	74
大灾难	74
天降甘露	76
最神圣的东西	76
金钱	77
看“后背”	78
替罪的羔羊	79
以牙还牙	80
象爱护眼珠那样爱护	81
耶利哥城的城墙就要倒塌	82
鲁孚拾麦穗	83
蝎子鞭	84
年轻时的过错	85
不从恶人的计谋	87
一场空忙	88
绊脚石	88
基石	89
旷野里的呼声	91
泥足巨人	91
玩火者必自焚!	93
民族精华	94
是就是是,非就是非,除此以外,都是鬼话!	95
对牛弹琴	96
敲吧,门终究会开的	96
建立在沙子上	97

旧皮袋里装新酒	98
抖掉自己脚上的灰尘	99
灵巧象蛇,并且驯良象鸽子	100
有耳朵能听、有眼睛能看	101
分清莠草和小麦	102
本国无预言家	103
冒牌货很多,真货很少	104
粉饰的坟墓	104
埋没天才	106
小弟弟	107
这种不幸千万别落到我们头上!	108
犹大的接吻	109
声明这件事与我无关	110
人不是为安息日而生的,安息日是为人而设的	111
天下太平和人间幸福	112
医生,先治好自己吧	113
让死人自己去埋葬自己的尸首吧!	114
多得者多予	115
浪子	116
指天誓日	117
捶着自己的胸膛	118
顽石也将为之长叹	119
完全粉碎	120
象彼得否认他是耶稣的门徒一样	121
从本丢推给彼拉多	122
不知道自己在干什么	123
自己人不认识自己人	124

你所作的快作吧！	125
畏惧当局	126
咬牙切齿	127
朝三暮四	128
旧亚当	129
α 和 ω	130
无法理解的	130

意大利作家

但丁(1265—1321年)

你永远不要指望吧	132
----------------	-----

西班牙作家

塞万提斯(1547—1616年)

唐·吉珂德式的行为	135
同风车搏斗	137
倒霉的骑士	137

英国作家

莎士比亚(1564—1616年)

夏洛克	138
一磅肉	139
真正爱情的道路决不是平坦的	140
哈姆雷特	141
一双鞋子还没有穿坏	142
残杀骨肉的仇恨	143